Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan\* JAHWE: Oto wzniosę ku narodom moją rękę i wyciągnę ku ludom mój sztandar, wówczas przyniosą twoich synów w objęciach, a twe córki nieść będą na ramionach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto wyciągnę rękę ku narodom, podniosę sztandar, powiadomię ludy, wówczas przyniosą twych synów w objęciach, a na ramionach nieść będą twoje córki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Oto wzniosę rękę ku narodom, podniosę swój sztandar ku ludom. I przyniosą twoich synów na rękach, i twoje córki będą nieść na ramionach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Oto wzniosę na narody rękę moję, a do ludzi podniosę choręgiew moję, aby przynieśli synów twoich na ręku, i córki twoje aby na ramionach przynoszone były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Oto wzniosę na narody rękę moję, a do ludzi podniosę chorągiew moję. A przyniosą syny twoje na ręku i córki twoje na ramionach poniosą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Oto skinę ręką na pogan i między ludami podniosę mój sztandar. I przyniosą twych synów na rękach, a córki twoje na barkach poniosą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmogący Pan: Oto Ja podniosę moją rękę w stronę narodów i wysoko zatknę mój sztandar dla ludów; i przyniosą w swoich objęciach twoich synów, a twoje córki będą nieść na ramionach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan, BÓG: Oto podniosę rękę w stronę narodów, wobec ludów wzniosę Mój sztandar. Wtedy przyniosą twych synów w ramionach, twoje córki będą niesione na barkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: „Oto Ja podniosę rękę w stronę narodów, ustawię znak dla ludów i przyniosą w swoich objęciach twoich synów, i na ramionach nieść będą twoje córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: - Oto wzniosę dłoń ku obcym narodom i w stronę ludów podniosę swój sztandar, a twoich synów przy piersi przyniosą i córki twe będą niesione na barkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ось підніму мої руки на народи і підніму мій знак на острови, і приведуть твоїх синів в лоні, а твоїх дочок візьмуть на рамена, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tak powiedział Pan, WIEKUISTY: Oto wzniosę ku ludom Moją rękę i zatknę wobec narodów Mój sztandar, a przyniosą twoich synów na połach sukni, a twe córy będą niesione na grzbietach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto wzniosę swą rękę ku narodom i ku ludom podniosę swój sygnał. I przyniosą twoich synów w objęciach, a na ramieniu będą nieśli twoje córki. |

1. 1) Pan : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)